



Deutsche Sektion

---

# 93. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
13. Dezember 2019



Jahr des Schweins - 豬年 - Year of the Pig

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Students of the German School Taipei

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 12
Grundschule	S. 15
Sekundarschule	S. 28
Schule Allgemein	S. 37
Elternbeirat	S. 41
Nicht kommerzielle Anzeige	S. 43
Bild des Monats	S. 47
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第12頁
小學部	第15頁
中學部	第28頁
一般校務	第37頁
家長會新訊	第41頁
非工商廣告	第43頁
本月影像	第47頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 12
Primary School	P. 15
Secondary School	P. 28
School in General	P. 37
Parents Council	P. 41
Non-commercial Advertisement	P. 43
Photo of the Month	P. 47

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Die Arbeit des Jahres ist getan und es ist jetzt Zeit für die Geschenke. Einige schöne Gaben sind uns schon zuteil geworden in den letzten Tagen. Weiter unten (unter dem Baum) können Sie lesen, was uns das Christkind bis jetzt schon gebracht hat.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Mittwoch, dem 22. Januar 2020. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 20. Januar 2020, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者,

今年的工作任務已經完成，可以開始收集禮物了。最近幾天我們也已收到很棒且大方的謝禮。歡迎翻閱下頁(或者聖誕樹下)的文章，好了解聖誕老人為大家帶來哪些驚喜。下期月刊將於2020年1月22日週三發行，截稿日為1月20日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear Readers,

The year's work has been done and it is now time to collect the presents. Some real treats have already been given out in recent days. Please look below (the tree) to find out what Santa has brought us.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Wednesday, the 22nd of January 2020. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de) before Monday, the 20th of January, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

das Jahresende ist keine gute Zeit, um Vorträge über tiefeschürfende Themen zu halten oder Pläne und Vorsätze für die Zukunft zu wälzen - sparen wir uns das für die Januar-Ausgabe.

Stattdessen ist es Zeit für ein großes Dankeschön an Schülerinnen und Schüler, Eltern und Kolleginnen und Kollegen. Danke für eine Weihnachtsfeier gestern Abend, die enorm Spaß gemacht hat. Die Beiträge waren noch toller und vielseitiger als sonst, das Essen war vorzüglich und - was das Wichtigste ist - eine freudige Stimmung umgab die ganze Feier und hielt sich, bis auch die letzten Handgriffe der Aufräumarbeiten getan waren. Hand in Hand mit Eltern, Kollegen und Schülern zu arbeiten habe ich sehr genossen - so sollte es sein.



Großen Dank verdient haben auch alle, die an der Vielzahl von anderen vorweihnachtlichen Veranstaltungen beteiligt waren: Dem Weihnachtsbasar, den Nikolausfeiern, dem Weihnachtskonzert und auch an den Events, die nicht direkt mit Weihnachten zu tun haben, wie den Klassenfahrten der Sekundarstufe. Ich freue mich sehr über unsere Schulgemeinschaft und bin dankbar, dass ich ein bisschen dazu beitragen kann.

Die Arbeit des Jahres ist nun also zum größten Teil getan und alle gehen in die verdienten und notwendigen Ferien. Egal, ob Sie über Weihnachten in Taiwan sind oder die Insel verlassen, um Verwandte zu sehen oder einfach nur um zu reisen - ich wünsche Ihnen eine großartige,



erholsame und spannende Zeit, ein friedliches und fröhliches Fest und ein sehr frohes Neues Jahr! Ich freue mich darauf, Sie im Januar wiederzusehen!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

年底將近，並非是進行任何“深度”話題或未來前景的恰當時，故讓我們將這部分保留在一月份再續。

反之，我們是該向學生、家長和老師們表示深且由衷的謝意！首先謝謝大家昨晚舉辦和參加非常愉快溫馨的德國部聖誕晚會。今年的表演比以往任何時候更加精彩出眾、豐富多元、幽默有趣，自助餐點食物十分美味，且最重要的是，整個活動過程氣氛非常愉悅輕鬆，甚至最後清場時間，大家依然開心滿足。我實在喜歡也享受與家長、同事和學生們如此並肩合作，努力向上的感覺。

我也對參與更多其他聖誕節前夕活動的所有人士致上十二萬分感恩與謝意，例如中學校外旅行、聖誕園遊會、聖尼可拉斯訪校、聖誕音樂會還有非聖誕節的活動等等。我對本校全體感到驕傲欣慰，並也慶幸自己能夠提出貢獻。

到目前為止，今年工作目標基本上大致完成，您我亦可以度過一個當之無愧且必要的假期。無論您會留在台灣慶祝聖誕節還是到國外探望親朋好友，抑或踏上冬季旅遊，我都祝福每位度過一個愉快、輕鬆而且充實的假期。聖誕快樂! 新年新展望！期待一月與大家相見！

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

At the end of the year it is not the right time to bother you with any “deep” topics or future outlooks - let's keep that for January.

Instead, it is time for a huge “thank you!” to students, parents and teachers. Thank you, first of all for a very joyful Christmas party yesterday night. The performances were amazing and more varied and entertaining than ever, the food was delicious, and most importantly - there was a very pleasant atmosphere about the whole event that carried everyone even all the way through the cleaning up afterwards. I really enjoyed working side-by-side with parents, colleagues and students - that's what it should be like.

More “thank yous” go out to everyone involved in the multitude of other pre-Christmas events: The Christmas bazaar, the St. Nicholas events, the Christmas concert and also the recent events that are not directly related to Christmas, as the secondary class trips. I am very happy with our school community and grateful for being able to contribute.

For now, however, this year's work has been largely done and everyone can go on a very deserved and necessary vacation. No matter if you will be in Taiwan over Christmas or going abroad to see relatives or just to travel - I wish you a great, relaxing and exciting time, a peaceful and merry Christmas and a very happy New Year! I am truly looking forward to seeing you again in January!

With warmest regards,

Roland Heinmüller



Liebe Schüler, liebe Eltern, liebe Lehrer, Mitglieder des Schulvereins,

Weihnachten steht vor der Tür, das Jahr neigt sich dem Ende, Zeit für einen Rück- und Ausblick.

Rückblickend auf 2019 möchten wir uns herzlichst bei Ihnen allen für ein gutes, konstruktives und zielgerichtetes Miteinander bedanken. Gemeinsam haben wir in diesem Jahr viel für unsere Schule erreicht und uns nachhaltig innerhalb der TES und als anerkannte Deutsche Schule im Ausland positioniert.

Vorausschauend auf 2020 freuen wir uns darauf die gute Zusammenarbeit fortzuführen und das weitere Geschehen an unserer Schule gemeinsam mit Ihnen allen zu gestalten.

Ein dafuer wichtiges Ereignis ist unsere jährliche Mitgliederversammlung – das AGM, in welchen wir gemeinsam wichtige Entscheidungen treffen und die Weichen für ein weiteres Jahr stellen.

### **AGM 2020**

Vorab einige relevante Informationen zum AGM 2020, Einladung und weitere Details folgen Anfang 2020.

#### Termin:

Das AGM finden am 9. März 2020 statt. Die offizielle Einladung erfolgt im Februar. Bitte halten Sie sich diesen Termin frei – nur gemeinsam und bei ausreichender Teilnahme können wir gemeinsam etwas bewegen.

#### Fragen der Mitglieder:

Fragen im Vorfeld der Versammlung können schriftlich auf Deutsch oder Englisch an den Vorstand gestellt werden. Sie werden in der Sitzung beantwortet.

### Anträge der Mitglieder:

Wie bereits kommuniziert, wurde unsere Satzung ([LINK](#)) bezüglich der Anträge angepasst. Anträge der Mitglieder werden spätestens 4 Tage vor der Sitzung an alle Mitglieder kommuniziert.

Die gestellten Anträge werden in der Sitzung nochmals vorgestellt und deren Umsetzung wird durch die Mitglieder beschlossen.

Um die Vorstellung und Beschlussfassung der Anträge möglichst effizient zu gestalten, bitten wir darum, uns den Antragstitel, Ausgangssituation, die konkrete Forderung und das zu erreichende Ziel mitzuteilen.

Die gestellten Anträge können durch Sie persönlich vorgestellt werden. Eine offizielle Abfrage der Anträge erfolgt im Januar.

### Wahl des Schulvereinsvorstandes

Ein wichtiger Bestandteil unseres AGMs ist die Wahl des Schulvereinsvorstandes. Die Amtszeit der Mitglieder des Schulvereinsvorstandes beträgt zwei Jahre. Am Ende eines jeden Schuljahres, nach Ablauf der Amtszeit, scheiden diese Mitglieder des Schulvereinsvorstandes aus. Eine Wiederwahl ist möglich. Nach diesem Schuljahr läuft die Amtszeit zweier Vorstandsmitglieder ab.

Eine offizielle Abfrage nach Vorstandskandidaten erfolgt im Januar. Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung, wenn Sie Fragen zur Vorstandsarbeit haben. Wir bitten um reges Interesse.

Kommunikation zum AGM bitte an: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)

### **Vorstandssprechstunde**

Wie im letzten Jahr eingeführt, steht Ihnen der Vorstand sehr gern und persönlich im Rahmen der Vorstandssprechstunde für Gespräche, Fragen und Anregungen zur Verfügung. Bei Bedarf melden Sie sich bitte zur Terminvereinbarung bei uns: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)

Wir wünschen Ihnen und Ihren Familien eine schöne Weihnachtszeit, erholsame Ferien und einen guten Start in 2020, und freuen uns Sie alle im neuen Jahr wiederzusehen.

Mit herzlichen Grüßen im Namen des gesamten Vorstandsteams,

Tino Hildebrand

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

聖誕節快到來，這一年也即將結束，因此該是時候來做回顧和展望。反思2019年，我們衷心地感謝能夠與大家建設性和目標性地愉快合作。今年我們共同為了本校獲取許多重要成果，讓台北德國學校在TES內仍佔一席重要地位並擁有話語權，維持公認的德國海外僑校身份。展望2020年，我們期待大家合作依舊無間，並能繼續為本校共同策劃更多活動及推動改善方案。其中相當關鍵的一部分就是我們的年度會員大會(AGM)，其邀請大家於會議上共同做出重要決定，並設定下一學年的發展方向。

### **2020年年台北德國學校協會會員大會**

首先，我們想要分享有關2020年度會員大會的一些相關消息，我們亦將於2020年初寄送邀請函並公佈更多細節。

#### 日期：

AGM大會將於2020年3月9日舉行，正式邀請信會於二月寄出。請記下這天週一並保留時間開會，因為只有大家同在一起，我們才能繼續向前邁進。

#### 會員提問：

大會舉辦之前，您可以用德語或英語書面提交問題及建議給理事會，我們將在會議上進行答覆。

#### 會員動議：

如前所述，我們的[協會章程](#)已按照去年通過的提案進行修改更新。我們亦將在會議召開前至少4天公佈大家的請求及提案給所有成員，並將於大會上再次公開所有提案申請，讓會員們決定採納實行與否。為了使提案說明和決策過程盡可能有效率進行，請您告知我提案名稱、起始情況緣由、具體要求和欲達成的目的地。我們也歡迎您在現場親自介紹提案申請內容。我們亦預定1月寄送提案申請問卷。



## 理事會成員選舉

年度會員大會的重要議程之一包括理事會成員選舉。學校理事會成員任期兩年，並在每個學年末任期結束後，取消其成員資格，且舊成員可以參加連選。本學年末，兩名理事會成員的任期屆滿。

一月份我們將正式徵求理事會候選人。如果您對理事會的工作感到興趣，敬請與我們聯繫。我們亦希望大家能夠踴躍參與。若有任何AGM相關問題，歡迎寫信至：[board@deutscheschuletaipei.de](mailto:board@deutscheschuletaipei.de)

## 理事會諮商時間

如同去年的相關通知，理事會非常樂意也相當願意親自和家長針對校務發展討論並交換意見，一起解決問題和尋求建議。如有需要，敬請聯繫我們以便預約諮商時間：[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)

本人代表理事會成員祝福您闔家聖誕假期愉快! 2020新開始新展望! 期待明年再會!

Tino Hildebrand

理事會主席



Dear students, dear parents, dear teachers and members of the school association,

Christmas is just around the corner, the year is coming to an end, time for a review and a look back.

Looking back on 2019, we would like to thank you all for a good, constructive and goal-oriented cooperation. Together we have achieved a lot for our school this year and positioned ourselves sustainably within the TES and as a recognized German School Abroad.

Looking ahead to 2020, we hope to continue our good cooperation and shape the future of our school together with you all.

An important event for this is our Annual General Meeting - the AGM, in which we jointly make important decisions and set the course for another year.

### **AGM 2020**

Some relevant information about the AGM 2020, invitation and further details will follow at the beginning of 2020.

#### Date:

The AGM will take place on 9th of March 2020. The official invitation will reach you in February. Please keep this date free - only together and with sufficient participation we can make a difference.

#### Questions from the members:

Questions in the run-up to the meeting can be put to the Vorstand in writing in German or English. They will be answered at the meeting.

#### Motions of the members:

As already communicated, our constitution ([LINK](#)) have been adapted with regard to the motions. Members' motions will be communicated to all members at least 4 days before the meeting.

The motions submitted will be presented again at the meeting and their implementation will be decided by the members.

In order to make the presentation and decision-making of the proposals as efficient as possible, we kindly ask you to inform us of the title of the proposal, the initial situation, the concrete demand and the goal to be achieved. And you can present the proposals in person, too.

An official consultation of the applications will take place in January.

#### Election of the Vorstand of the School Association

An important part of our AGM is the election of the Vorstand. The term of office of the Vorstand members is two years. At the end of each school year, after the expiration of the term of office, these Vorstand members will resign and their reelection is possible. After this school year, the term of office of two Vorstand members expires.

An official search for Vorstand candidates will take place in January. Please contact us if you have any questions regarding the Vorstand work. We hope for many active interests.

With regard to communication issues about the AGM, please email to:

[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)

#### **Vorstand Consultation Hour**

As introduced last year, the Vorstand itself is very glad to offer you consultation hours for discussions, questions and suggestions. If necessary, please contact us to arrange an appointment: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)

We wish you and your families a Merry Christmas, a relaxing holiday and a good start into 2020, and look forward to seeing you all again in the New Year.

Sincerely yours on behalf of the entire Vorstand,

Tino Hildebrand

## Geheimnisvoller Dezember....

### 神秘十二月

## Mystical December

Veronika Pfannkuch

Es gibt ja kaum einen Monat im Jahr, der die Kinder so viel erleben lässt wie der Dezember!

Anfangen vom Vorbereiten der Gruppenräume mit selbstgestalteten weihnachtlichen Basteleien, dem Singen der Nikolaus- und Weihnachtslieder, dem Bummel über den Weihnachtsbasar und dem Besuch des Nikolaus...

Auf dem Weihnachtsbasar hatte auch der Kindergarten einen Stand, an dem Kinder einen Nikolaus basteln konnten. Es war schön, so eine große Anzahl von interessanten Ständen zu sehen und wieder zu erleben, wie vielfältig und bunt unsere Schul-Community ist!

Auch das gemeinsame Proben aller 3 Gruppen für die Weihnachtsfeier im Theater sorgt dafür, dass die Kinder sich in dieser besonderen Zeit noch einmal mehr als Gemeinschaft fühlen.

Und dann kam der Tag, an dem sich der Nikolaus angekündigt hatte: die Kinder hatten dem Besuch schon entgegengefeibert. Durch die Legende vom guten Nikolaus, der während der Nacht in das Haus der armen Familie 3 Säckchen mit Gold wirft, war schon im Vorwege für die Kinder ein Bild entstanden.

Als es dann aber wirklich an die Tür klopfte und draußen Nikolaus und seine Helferin mit dem schweren Sack auf den Schultern standen, war das Erstaunen groß!

Jedem Kind übergab Nikolaus einen prall gefüllten Stiefel und hatte auch für jedes ein besonderes Wort!

Zum Abschluss sangen die Kinder Weihnachts-oder Nikolauslieder und winkten ihm noch lange hinterher.

In diesen Tagen gehört natürlich auch das Backen von Weihnachtsplätzchen dazu – darauf freuen sich schon alle großen und kleinen Bäcker!

Wir wünschen unseren Kindern, dass sie mit Freude und Staunen dem Weihnachtsfest entgegensehen.

Allen Kindern und ihren Familien möchten wir von Herzen frohe Weihnachten wünschen und ein gutes und gesundes Neues Jahr!

Bis zum Wiedersehen im Januar herzliche Grüße aus dem Kindergarten.

一年當中幾乎沒有一個月份像12月一般能夠讓小朋友體驗許多美好的事物！我們可以從用聖誕手工藝品裝飾各班教室算起、以及練唱聖誕歌曲、聖誕園遊會上漫遊，至聖尼可拉的拜訪等等精彩活動。

今年的聖誕園遊會裡，幼稚園也設立一個遊戲攤位，邀請小朋友們製作聖誕老人飾品。我很開心能夠見到這麼多好玩的攤位，還有本校社區的豐富多彩的人文景象！

幼稚園三個班級在圓形劇場的聖誕晚會彩排練習也間接加強了他們對此特殊節慶的氛圍感受。

接著我們終於迎來聖尼可拉斯到訪的一天：小朋友們早已殷勤期盼他的出現。而善良的聖尼可拉斯傳說中描述了他趁夜間往一個貧窮家庭的屋子裡丟進3袋黃金的善舉，因此小朋友們對他印象極佳。

等到陣陣敲門聲音響起時，大家見到聖尼可拉斯和他的小助手背著沉重的禮物麻袋站在門口，確實感到激動歡喜！

他將每位小朋友的靴子裝滿鼓鼓的禮物，也分別與他們聊天勉勵！

最後，小朋友們唱著聖誕節或聖尼可拉斯的歌曲，依依不捨地揮手歡送他離去。

當然，這幾天我們也沒錯過和大大小小烘焙師一起烤出香噴噴的聖誕餅乾！

我們希望本園小朋友們度過一個歡樂無窮的聖誕節。

更祝福您闔家聖誕平安、新年快樂！

期待一月再與大家團聚！

幼稚園團隊 敬上





There is hardly a month in the year that lets the children experience as much as December!

Starting with the preparation of the group rooms with self-designed Christmas handicrafts, the singing of St. Nicholas and Christmas carols, the stroll through the Christmas bazaar and the visit of St. Nicholas...

At the Christmas bazaar, the kindergarten had a stall where children could make a St. Nicholas. It was great to see such a large number of interesting stalls and to see again how diverse and colourful our school community is!

The joint rehearsals of all 3 kindergarten groups for the Christmas party in the amphitheatre have also ensured that the children feel more like a community during this special time.

And then came the day for which St. Nicholas had announced his arrival: the children had been looking forward to the visit. The legend of St. Nicholas throwing 3 bags of gold into the house of the poor family during the night had already created a mental image for the children in advance.

But when he really knocked on the door and outside stood Nikolaus and his helper with the heavy sacks on their shoulders, the amazement was enormous.

He gave each child a boot full to the brim and had a special word for each!

At the end, the children sang Christmas or St. Nicholas songs and waved at him for a long time.

During these days, the baking of Christmas cookies is of course also part of it - all big and small bakers are looking forward to it!

We wish our children to look forward to Christmas with joy and wonder.

We wish all children and their families a Merry Christmas and a Happy and Healthy New Year!

Until the reunion in January, we send our warmest greetings from the kindergarten.



# Weihnachtsbasar der TES

## TES聖誕園遊會

### TES Christmas Bazaar

Matthias Haße



Bei bestem Wetter war es in diesem Jahr schwer, in die richtige Weihnachtsstimmung zu kommen. Trotzdem war der Campus festlich geschmückt und über 4000 Gäste konnten ein buntes Programm genießen.

Am Stand des Deutschen Kindergartens wurden die ersten Weihnachtsgeschenke gebastelt, der Wasserbombenstand der Grundschole erfreute sich, wie schon in den letzten Jahren, großer Beliebtheit. Auch die Adventskränze waren wieder einmal von den Eltern der Deutschen Sektion liebevoll gebunden und fanden ihren Weg in zahlreiche Wohnzimmer.

Auf dem weitläufigen Sportgelände wurde ein vielfältiges Programm dargeboten: Chöre, Bands und Tanzvorführungen wechselten sich ab. Zwischendurch luden zahlreiche Essensstände zum Verweilen und Probieren ein.

Zusammenfassend kann man sagen: Ein wirklich gelungenes Fest!

Vielen Dank an alle helfenden Hände!

今年天公作美，讓人蠻難感受寒冷的聖誕節氣氛。儘管如此，本校園還是應景裝飾，迎來4000多位賓客欣賞和參與聖誕園遊會上豐富多彩的節目與活動。

德國部幼稚園的攤位提供大小朋友製作自己的第一份聖誕禮物，小學設置的氣球水彈攤位也與往年一樣獲得歡迎及人氣。德國部家長們手工精心製作的聖誕花圈也熱銷一空，將在許多家庭客廳裡陪伴裝飾。

這天在偌大的運動場上可見各式各樣的活動節目進行著：合唱團、樂隊和舞蹈等專業表演輪流吸引觀眾目光。場內也有不少世界美食小吃攤位讓大家胃口大開流連忘返。

總而言之，今年的聖誕園遊會再次圓滿、成功！

非常感謝大家的幫助與配合！





With the wonderful weather it was difficult this year to get into the right Christmas mood. Nevertheless, the campus was festively decorated and over 4000 guests could enjoy a colorful programme.

At the stall of the German Kindergarten, the first Christmas presents were made; the water bomb stall of the primary school enjoyed great popularity, as in recent years. Also the Advent wreaths were once again lovingly bound by the parents of the German Section and found their way into numerous living rooms.

A varied programme was presented on the extensive sports grounds: Choirs, bands, and dance performances alternated. In between, plenty of food stalls invited visitors to linger and try them out.

In summary, one can say: A really successful party and Christmas bazaar!

Many great thanks to all helping hands!



# Klasse 4: Buchvorstellung mit der Leserolle

## 四年級捲筒書介紹

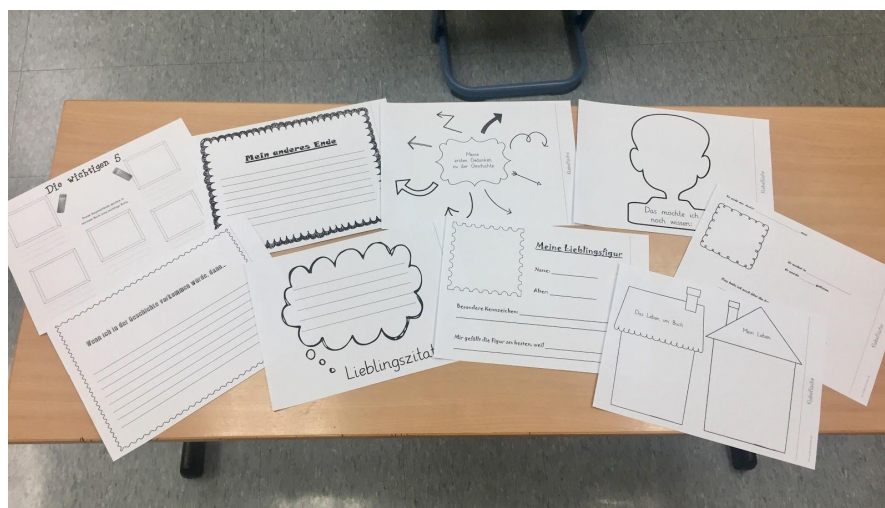
### Class 4: Book Presentation with the Reading Roll

Christina Tugemann

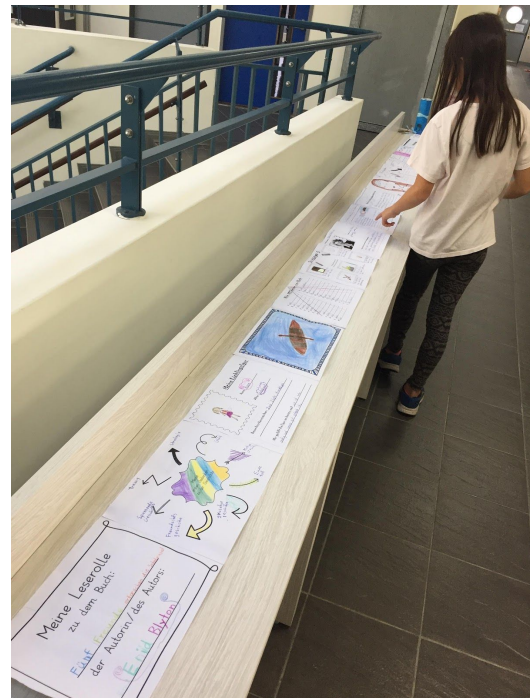
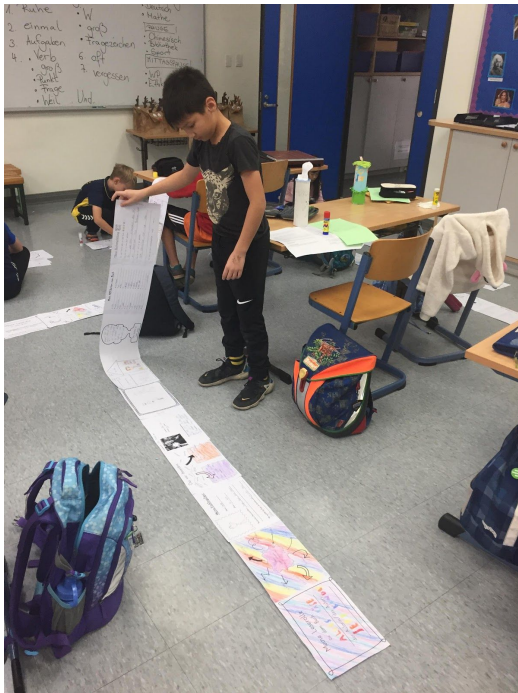
Im Advent gab es in Klasse 4 jeden Tag eine Kerzenstunde, in der Weihnachtslieder gesungen, Gedichte aufgesagt und verschiedene Bücher vorgestellt wurden.

Bis Mitte November musste jedes Kind eine Lektüre mit mindestens 120 Seiten lesen. Im Deutschunterricht bereiteten die Viertklässler dann eifrig ihre Buchvorstellung mit der Leserolle vor. Eine Chips-Rolle wurde passend zum Buchinhalt gestaltet und anhand verschiedener Angebote setzten sich die Schüler dann intensiver mit der gelesenen Geschichte auseinander. Anschließend wurden die verschiedenen Arbeitsergebnisse dann aneinandergeklebt und so aufgerollt, dass sie in die verzierte Rolle passten. Im nächsten Schritt wurde die Buchvorstellung geübt. Die Kinder lernten die wichtigsten Fakten zum Buch auswendig, präsentierten fünf Ausschnitte von ihrer Leserolle und lasen einen selbst gewählten Textausschnitt aus ihrem Buch vor.

Die Ergebnisse sind sehr schön geworden und die Viertklässler haben durch die Präsentationen ihrer Mitschüler viele interessante Bücher kennengelernt.







降臨節時，四年級每天安排一次燭光課堂，給大家同唱聖誕歌曲，或吟詩跟介紹各種書籍。

到11月中旬，每位學生必須閱讀至少120頁的讀物。上德語課時，四年級學生積極地準備捲筒書報告。他們也按照自選書籍內容，利用洋芋片桶設計書捲，並在各種故事的幫助下，學生們對將要朗讀的內容進行深入探討。隨後，學生們將各自的展示成果黏貼一起並彙總整理，調整為適合裝進捲筒的大小。下一步，大家預習演練書籍報告，記憶內容重點，介紹五個捲筒書摘錄，並也朗讀自選書籍的精選段落。活動成果令人刮目相看，四年級學生也藉此機會認識和了解同學喜愛的且有趣的圖書。





During the Advent season, there was a candle hour every day in Class 4 during which Christmas carols were sung, poems recited, and various books presented.

Until mid-November, each student had to read at least 120 pages. In German lessons, the students of Class 4 eagerly prepared their book presentations with the reading roll. Pieces of scroll were designed to match the book's content, and the students then used a variety of offerings to deal more intensively with the story they had read. Afterwards, different results were glued together and rolled up so that they fitted into the decorated roll. The next step was to practice the presentation of the book. The students learned the most important facts about the book by heart, presented five excerpts from their reading roll, and read out a text excerpt of their choice from their book.

The outcomes were very beautiful and Class 4 got to know many interesting books through the presentations of their classmates.



# Der Nikolaus an unserer Schule

## 聖尼可拉斯校訪

### St. Nicholas at Our School

Iris Howorka

Nun wurde es so langsam wirklich weihnachtlich an unserer Schule. Nicht nur das Wetter stimmte sich auf einen winterlichen Dezember ein. In den Klassenzimmern wurde gebastelt, dekoriert und zur Adventszeit gemalt. Immer wieder erklang weihnachtliche Musik in den Fluren und die Kinder konnten es kaum abwarten.

Ende November bastelten die Kinder mit Hilfe der Eltern eifrig an ihren Nikolaustüten, Nikolausgläsern und Nikolaussocken, welche dann später durch den Nikolaus überreicht werden sollten. Dabei waren unsere Kinder wieder einmal sehr kreativ und am Ende sah jedes Teil einmalig aus.



Dank zahlreicher Eltern war diese weihnachtliche Aktion ein toller Erfolg und eine Gelegenheit mehr, die Kinder in ihrem Schulalltag zu unterstützen.

Nun galt es, auf den Nikolaus zu warten. Dann endlich, am 5. Dezember, klopfte der Nikolaus an die Türen der Klassen und des Kindergartens. Welch eine Freude! Der Nikolaus im roten Kostüm, mit Rauschebart und großem Sack, beeindruckte die Kinder sehr. Mit leuchtenden Augen warteten die Kinder geduldig, was nun der Nikolaus wohl zu sagen hatte. Mit lobenden, aber auch manchmal kritischen Worten befasste sich der Nikolaus mit jedem Kind. Die Kinder staunten, was der Nikolaus so alles wusste.

Dank der engagierten Eltern wird dieser Tag wohl lange in der Erinnerung der Kinder als ein schönes Ereignis haften bleiben.

Dafür nochmal ein großes Dankeschön an alle Helfer des Nikolaus und natürlich auch an den Nikolaus persönlich.

Lieber Nikolaus, komm doch bitte im nächsten Jahr wieder in unser Haus !!!





現下校內充滿濃濃的聖誕氣氛。而十二月寒冬已至，教室裡的大家也配合降臨節日手工製作、裝飾和繪畫聖誕作品。聖誕音樂一遍又一遍地迴響在走廊上，學生們亦迫不及待地等待聖誕佳節到來。

11月底，學生經由家長的幫助下用心製作聖尼可拉斯的禮袋、杯子還有襪子，完成後會請他送出。我們的學生再次發揮無窮的想像力及創造力，讓每個作品都顯得獨一無二。也多虧了許多家長的參與，這次聖誕節手工藝活動相當成功，並提供機會給親子共同體驗校內生活。

如今該輪到聖尼可拉斯上場了。12月5日這一天，他終於敲開小學和幼稚園的大門。真棒！身穿紅袍留著長鬍子，身揹大麻袋的聖尼可拉斯留給小朋友們溫暖且深刻的好印象。大家也帶著十足耐心和專注明亮的雙眼，等待他親自開口說話。對待每個孩子，他除了給予讚美的話，有時也會提出批評和改善建議。小朋友們也對聖尼可拉斯的所知所解感到佩服驚訝。

非常感謝眾多熱心的家長，讓這天成為他們童年的一段美好回憶。我們也再次感謝聖尼可拉斯本人以及小助手們的拜訪。親愛的聖尼可拉斯，希望你明年能再回來！



Now it was getting really Christmassy at our school. Not only the weather turned into a wintery December. In the classrooms we did handicrafts and decorated and painted during Advent. Again and again Christmas music sounded in the corridors and the children could hardly wait.

At the end of November, with the help of their parents, the children worked eagerly on their St. Nicholas cones, glasses, and socks which were to be handed over later by St. Nicholas. Once again our children were very creative and in the end each piece looked unique.

Thanks to numerous parents, this Christmas DIY action was a great success and another opportunity to support the children in their everyday school life.

Now it was time to wait for St. Nicholas. Then finally, on December 5th, he knocked on the doors of the classes and the kindergarten. What a joy! St. Nicholas in a red costume, with a beard and a big sack, impressed the children very much. The children waited patiently with shining eyes to hear what he had to say. With praising, but also sometimes critical words, St. Nicholas spoke to each child. The children were amazed at what St. Nicholas knew.

Thanks to the dedicated parents, this day will remain in the children's memories for a long time as a beautiful event.

For this we would like to thank all the helpers of St. Nicholas and of course St. Nicholas himself.

Dear St. Nicholas, please come back to our house next year!



# Weihnachtsfeier der Deutschen Sektion

## 德國部聖誕晚會慶祝

### Christmas Celebration of the German Section

Matthias Haße

Die Weihnachtsfeier zählt sicher zu den Höhepunkten des prall gefüllten Jahreskalenders der Deutschen Sektion der TES. Auch in diesem Jahr trafen sich am 12. 12. Eltern, Kinder und Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter am EPC, um sich auf die Weihnachtszeit einzustimmen.

Festliche Stimmung kam sofort auf, als die Kinder als Wichtel, Weihnachtsmänner und Engel aus dem Kindergarten ins Amphitheater einzogen und ein Medley aus verschiedenen Weihnachtsliedern sangen. "Wie verhext" war dann aber die vorweihnachtliche, geschäftige Zeit beim Weihnachtsmann und seinen Gehilfen, den Wichteln. Nichts wollte klappen. Zu guter Letzt wurde dann aber doch noch alles gut und das Weihnachtsfest musste nicht verschoben werden oder gar ausfallen. Die Grundschule präsentierte in diesem Jahr ein lustiges Theaterstück umrahmt von stimmungsvollen Weihnachtsliedern.

Die Beiträge aus der Sekundarschule waren in diesem Jahr besonders abwechslungsreich: Katharina und Fiona tanzten, Alice und Emily spielten auf ihren Querflöten und die Klassen 5 bis 8 sangen ein klassisches Weihnachtslied.

Zum Abschluss ließ es sich Herr Peluso vom Elternbeirat nicht nehmen, sich bei allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für die geleistete Arbeit des vergangenen Jahres zu bedanken. Das anschließende Buffet bestand wieder einmal aus vielen internationale Köstlichkeiten. Lecker!!

Bedanken möchte ich mich ganz herzlich bei allen Beteiligten: Den Kindern, den Eltern und allen Kolleginnen und Kollegen, die geholfen haben, diesen Abend zu einem gelungenen, schönen Fest zu machen!

Frohe Weihnachten!

聖誕晚會屬於TES德國部滿程行事曆裡的重點精彩活動之一。而今年於12月12日，本部師生家長校友和員工們再次齊聚EPC，一起歡度聖誕節慶。

當幼稚園小朋友扮成小矮人、聖誕老人和天使，攜手上台合唱著聖誕混合頌曲聲時，大家感動無比，並也馬上享受到節慶溫馨氣氛。聖誕節前夕，聖誕老人和助手精靈們忙得不可開交。準備工作進行得似乎不甚順利，但最後還是突破重圍解決困境，如期地舉辦聖誕節慶。小學師生今年呈現一齣有趣好玩的音樂劇表演，並精選聖誕歌曲為配樂。

中學學生則推出不同的音樂節目：有請Katharina和Fiona共舞，Alice和Emily吹奏長笛，而五至八年級學生合唱經典的聖誕歌曲。

節慶尾聲，家長會主席Peluso先生也把握機會向德國部所有員工過去一年所付出的工作和努力表達謝意。活動完畢，大家便大開朵頤，細細品嚐各國美食自助餐點，的確非常可口！

本人衷心感謝所有參與聖誕節慶的大小朋友、學生、家長和所有同事，因為沒有各位的協力幫助，今晚聚會不可能完美、成功！

聖誕快樂！



The Christmas celebration is certainly one of the highlights in the full annual calendar of the German Section. This year on the 12th of December parents, children, and employees met at the EPC to get in the mood for the Christmas season.

A festive atmosphere arose immediately when the children from the kindergarten came on the amphitheatre stage dressed up as elves, Santas and angels and sang a medley of different Christmas songs for the audience. But "How bewitched" was the pre-Christmas busy time with St. Nicholas and his assistants, the elves. Nothing wanted to work out. In the end everything went well and Christmas did not have to be postponed or cancelled. The primary school presented this year a funny play framed by atmospheric Christmas songs.

The contributions from the secondary school were particularly varied this year: Katharina and Fiona danced, Alice and Emily played their flutes, and Class 5 to 8 sang a classical Christmas song.

In conclusion, Mr. Peluso of the Parents Council did not miss the opportunity to thank all employees for their work over the past year. The subsequent buffet was once again made up of many international delicacies. Yummy!

I would like to thank all those involved: the children, the parents, and all colleagues who helped to make this evening a successful and beautiful celebration!

Merry Christmas!



## Wenn der Dschungel ruft - Klassenfahrt 5 und 6

### 叢林呼喚之五、六年級校外教學旅行

## When the Jungle Calls - School Trip of Class 5 and 6

Claudia Jeske

Wer hätte das gedacht? Die Klassen 5 und 6 am ESC lernten vom 25.11.-29.11.2019 auf der Klassenfahrt rund um Taipeh die Wildnis Taiwans kennen und tatsächlich auch lieben.

Wenn eine Klassenfahrt ansteht, dann ist das auch für Lehrerinnen und Lehrer immer wieder eine besondere Gelegenheit, die eigenen Schülerinnen und Schüler in einem neuen Kontext zu erleben. Und es ist kein Geheimnis, dass man auch mit kleineren Befürchtungen auf die Fahrt mit den Kindern schaut: Werden sie die Trennung von zu Hause gut meistern? Werden sie die Zelte selbständig aufbauen können? Wie werden sie mit dem Essen und den nicht gewohnt komfortablen Umständen klarkommen? Das Lehrerteam der Deutschen Sektion hatte sich bewusst für den Anbieter "Imagine Taiwan" entschieden, der Kindern ermöglicht, survival skills im freien Erleben der Natur zu erlernen.

Das Experiment ist geglückt: Die Kinder erlebten fünf wundervolle Tage, in denen sie 10 m hohe Pfähle hochkletterten, Spaß hatten, in der Natur herumstromerten, Spiele erfanden, tanzten und auch mit den eigenen Frustrationen umgehen lernen mussten, wenn z.B. der Regen so stark war, dass sie bis auf die Knochen durchnässt waren. Sie fanden ein kleines "Bullerbü", an das sie sich noch lange erinnern werden. Und damit hier nicht nur die Lehrerperspektive abgebildet wird, lassen wir die Kinder sprechen:





有誰料想得到？我們中學五至八年級的學生們，自2019年11月25日至29日，在台北市的近郊舉辦五天四夜的校外教學旅行，藉此認識台灣的野外林地，也讓大家愛上這裡的自然環境。

當學校舉辦此類的旅行時，同時也讓老師們處在不同的情景下，提供他們加深認識學生的機會。事實上，師生一起出發時，免不了會帶著疑慮：他們會順利度過離家的這幾個日子嗎？他們有能力自己搭建帳篷嗎？他們又將如何面對不熟悉的餐點以及與家中的舒適迥然不同的情況？故德國部的教師群特別選擇了“Imagine Taiwan”這個專業的服務團隊，讓學子們可以在戶外自然的體驗中，學習各種生存技能。

而這個試驗讓我們不負眾望：學生們度過一週美好的時光，爬上10公尺高的木樁開心玩耍，自在徜徉於大自然中，發明創造自己的遊戲，盡情跳舞，甚至也學習如何面對自己的挫敗感，例如讓大家全身都濕透不適的傾盆大雨。他們還發現一個小小的“Bullerbü”(典型北歐鄉村小屋)，相信這一切會永存在他們的記憶裡。為避免專執於老師們的觀點，我們也請學生們來講述一下旅後感想：

Who'd have thought? Class 5 and 6 from the ESC got to know and actually love the wilderness of Taiwan from 25th to 29th of November 2019 on the school trip around Taipei.

When a school trip is on the agenda, it is always a special opportunity for teachers to experience their own students in a new context. And it is no secret that one looks forward to the journey with the students with some minor fears: Will they master the separation from home well? Will they be able to pitch the tents independently? How will they cope with the food and the unfamiliar circumstances? The teaching team of the German Section had deliberately chosen the provider "Imagine Taiwan", which enables students to learn survival skills in the free experience of nature.

The experiment was a success: the students spent five wonderful days during which they climbed 10m-high poles, had fun, strolled around in nature, invented games, danced, and also had to learn how to deal with their own frustrations, for example, when the rain was so heavy that they were soaked to the bone. They found a small "Bullerby", which they will remember for a long time. And in order not only to show the teacher's perspective here, we let the children also express their opinions:





## Das Zivilisationsspiel

Von Julien H. aus Klasse 6 (Marin)

Was ist überhaupt ein Zivilisationsspiel? Während eines Zivilisationsspiels tut man so, als könnte man nur teilweise über Erfindungen der Zivilisation verfügen.

Messer, Sägen, Klappspaten, Seile, ein Beil, Salz und italienische Nudeln durften wir zum Lagerbau und Überleben gebrauchen.

Wir, das waren die fünfte und die sechste Klasse, die im Rahmen unserer gemeinsamen einwöchigen Klassenfahrt Ende November 2019 unter der Leitung des professionellen Teams von "Imagine Taiwan" an jedem Tag eine andere Aktivität unternahmen, so auch das "Zivilisationsspiel". Wir gingen als Gruppen ("Zivilisationen") eingeteilt in den dichten Wald. "Blue Cats", "Tabascos" und "The Last Survivors", so nannten sich unsere Gruppen.

Die "Blue Cats" lagerten direkt am Fluss, während sich die "Last Survivors" weit ins Landesinnere zurückgezogen hatten. Die "Tabascos" blieben am Waldesrand. Wir tauschten und handelten mit verschiedenen Geräten, während unsere Lehrer dabeisafßen, zuschauten, hier und da ein wenig halfen und gemütlich Chips knabberten.

Als wir mit unseren Unterschlüpfen fertig waren, suchten wir einen Platz für das Lagerfeuer und zündeten es an. Einer der Höhepunkte des Tages: Wir kochten für uns und die Lehrer und Betreuer Nudeln über dem Lagerfeuer. Als die Nudeln gar waren, würzten wir sie mit Tomatensoße, Pfeffer und anderen Gewürzen, und wir ließen es uns schmecken.

Anschließend ging es darum, den anderen Gruppen unsere "Zivilisation" vorzustellen. Während die "Blue Cats" eigens ein Musikinstrument aus Bambusrohren gebaut hatten, hielten die "Tabascos" ein Insekt als Haustier, und die "Last Survivors" hatten eine ganze Gruppenpräsentation mit Führer und einem Rap vorbereitet. Nachdem alles vorgestellt worden war, ging es an das Abbauen. Schwermütig entfernten wir die Seile und transportierten Holzstämme dorthin zurück, wo wir sie gefunden hatten. Aber als wir alle wieder in unseren Zelten waren, redeten wir noch lange über das Zivilisationsspiel und schliefen endlich ein.



## 文明遊戲

六年級Julien H. (Marin學院) 投稿

文明遊戲究竟是甚麼？在文明遊戲中，你必須預設自己存在於部分文明的世界，只有有限的現代文明所發明的物品可供使用。為了建立營地和生存，我們手邊的物品僅有刀，鋸，折疊鏟，繩索，柴刀，鹽和意大利麵條。

在2019年11月下旬為期一週的校外教學旅行中，我們這一群五和六年級的學生在“Imagine Taiwan”的專業團隊領導下，每天都有不同的活動可學習體驗，當中包括“文明遊戲”。我們分組（亦是“文明部落”）進入茂密的森林。“Blue Cats(藍貓)”，“Tabascos(辣椒醬)”和“The Last Survivors(最後的倖存者)”則是各個小組的名稱。“Blue Cats”直接在河邊紮營，而“The Last Survivors”遠離水源選擇陸上建立據點。“Tabascos”則駐守在森林邊緣。當我們彼此交換現有的工具並使用它們的時候，老師們則坐在一旁觀看著，時而伸出援手幫我們，時而輕鬆地享用洋芋片。

完成布置好營地後，我們也找到可以升營火的地方並開始點火燃燒。當天的亮點之一：我們用營火為自己、老師和領隊們煮食義大利麵。麵條煮熟後，我們用番茄醬，胡椒粉和其他香料調味，大家也都覺得很好吃。下一步是將我們的“文明部落”介紹給其他小組。當“Blue Cats”用竹管製造自己的樂器時，“Tabascos”將昆蟲當作寵物來餵養，“The Last Survivors”則準備嚮導解說和饒舌音樂。認識完所有文明部落後，我們便開始拆除一切。過程相當勞累辛苦，因為繩索和木樁皆要拆卸，並還需把木樁搬回原位。但回到帳篷後，先前的文明遊戲還是讓我們聊了許久，直到眾人終於呼呼入睡。

## The Civilization Game

By Julien H. from Class 6 (Marin)

What is a civilization game anyway? During a civilization game, one pretends to have only some inventions of civilization.

We were allowed to use knives, saws, folding spades, ropes, an axe, salt, and Italian noodles to build camps and survive.

We, that's the Class 5 and 6 students who undertook a different activity every day, among them the "civilization game", during our one-week school trip at the end of November 2019 under the leadership of the professional team of "Imagine Taiwan". Divided, we went as "civilization" groups into the dense forest. "Blue Cats", "Tabascos," and "The Last Survivors" were the names of our groups.

The "Blue Cats" camped directly on the river, while the "Last Survivors" had retreated far inland. The "Tabascos" stayed at the edge of the forest. We exchanged and traded with different devices, while our teachers sat there, watched, and, here and there, helped a little and nibbled chips comfortably.

When we were finished with our shelters, we looked for a place for the campfire and lit it.

One of the highlights of the day: We cooked pasta over the campfire for ourselves, the teachers, and carers. When the noodles were cooked, we seasoned them with tomato sauce, pepper, and other spices and enjoyed it.

Afterwards we presented our "civilization" to the other groups. While the "Blue Cats" had built a musical instrument out of bamboo tubes, the "Tabascos" kept an insect as a pet, and the "Last Survivors" had prepared a whole group presentation with a guide and a rap. After everything had been displayed, the dismantling began. We melancholically removed the ropes and transported the logs back to where we had found them. But when we were all back in our tents, we talked for a long time about the civilization game and finally fell asleep.

## Imagine Abenteuer-Schultrip der Klassen 5 und 6 der TES

Von Enja S. aus der Klasse 6 (Mistral)

Am 28.11.2019, dem vierten Tag unseres 5-tägigen Ausflugs, waren die Schülerinnen und Schüler der Klassen 5-6 bereit den nächsten und letzten aufregenden Tag zu beginnen. Gleich schon am Morgen herrschte Unruhe und Aufregung unter uns, denn heute war der Tag, an dem wir eine fünf Stunden lange Bergwanderung machen sollten. Nach ungefähr 30 Minuten Fahrt ging es mit zwei Sandwiches und viel Energie los. Der Wind blies uns alle fast weg. Dazu bekamen wir Aufgaben über die Natur, die wir zu lösen hatten. Die wundervollen Coaches Olli und Julia gaben uns ab und zu Tipps über die Natur und die interessanten Tiere, wie die asiatische Tigermücke und die ganz verschiedenen Arten von Vögeln, wie zum Beispiel den Rinderreiher. Nach ein paar Stunden kamen wir alle durchgefroren und erschöpft oben an. Erleichtert, dass wir es geschafft hatten, setzten wir uns zusammen hin und redeten über die Aufgaben. Gefreut hatten wir uns erst recht, als das Lösungswort "PIZZA" war. Das bedeutete nur eins, und zwar dass wir Pizza kriegten! Munter gingen wir zurück zum Bus. Als wir am Campingplatz mit leeren Bäuchen ankamen, duschten wir erstmal heiß. Umgezogen und hungrig fuhren wir endlich zur Pizzeria. Wie jeder weiß: Satte Kinder sind glückliche Kinder!







## 歐洲學校五、六年級Imagine探險之旅

六年級Enja S. (Mistral學院) 投稿

在為期五天的校外教學旅行的第四天，也是11月28日，五、六年級的學生們已準備好要開始體驗新的，同時也是刺激的最後一天。早晨，同學之間就已經醞釀些許的不安和激動，因為我們要進行5小時久的登山健走。車子大約開了30分鐘，且享用了兩個三明治之後，我們充飽能量進入登山步道。大風幾乎把我們要吹走。另外，我們還拿到有關自然的考題必須解答。出色的嚮導Olli和Julia時而會給我們一些有關自然和有趣動物的提示，例如亞洲虎蚊和非常不同類型的鳥類（例如牛鷺）。幾個小時後，我們全都在寒冷當中疲憊不堪地抵達頂點。但真正讓我們雀躍的是當聽到解答是“比薩”一詞的時刻。這個簡單的意思表示我們終於可以開動吃披薩了！隨之大家興高采烈地回到遊覽車上。我們飢腸轆轆的回到營地時，先洗了個熱水澡，接著換上乾淨衣物，便一起搭車去披薩店享用餐點。一切盡在不言中：飽足的孩子就是可愛的孩子！



## Imagine Adventure - School Trip for TES Class 5 and 6

By Enja S. from Class 6 (Mistral)

On the 28th of November 2019, the fourth day of our 5-day excursion, students of Class 5 and 6 were ready to start the next and last exciting day. Already in the morning there was unrest and excitement among us, because today was the day when we were to do a 5-hour-long mountain hike. After about a 30-minute drive, we started with two sandwiches and a lot of energy. The wind almost blew us all away. In addition, we got tasks about nature, which we had to solve. From time to time the wonderful coaches Olli and Julia gave us tips about nature and the interesting animals, like the Asian tiger mosquito and the very different kinds of birds, for example the cattle heron. After a few hours, we all reached the top, freezing and exhausted. Relieved that we had made it, we sat down together and talked about the tasks. We were especially pleased when the solution word was "PIZZA". That meant only one thing, and it was that we got pizza! We happily went back to the bus. When we arrived at the campsite with empty bellies, we took a hot shower. Moved and hungry, we finally drove to the pizzeria. As everyone knows: Full children are happy children!





## Update to Library System over Holidays

Dear parents, dear students, dear teachers,

Over the winter break, we will be updating our library system. Because of this, the library catalog will not be available for several days. We don't know which days this will be but we want to make you aware that at some point over the break, the system will be unavailable.

Thank you!

The Library Team



# GS Student represented TES at Taipei Elementary School Sports Games and

## Won 1 Gold and 1 Silver Swimming Competition

### 德國部學生代表TES參加台北市小學運動會

### 游泳競賽勇奪一金一銀



On December 3rd 2019, Caitlin Wu, a Class 5 student of the German Section, represented TES in the Taipei Elementary School Sports Games and joined the Swimming Competition (North District Schools Final) organized by the Taipei Education Department, and more than 300 young swimmers from northern district in Taipei competed for the gold and silver medals in the individual disciplines.

She participated in the 100-meter freestyle competition and won first place in 1 minute and 12 seconds. Furthermore, she also won the second place in the 50-meter freestyle competition in 34 seconds. This is also the first time that a student has signed up for a large-scale formal swimming competition organized by the Taipei City Government on behalf of the TES. The outstanding results of the competition are also represented at the same time. Caitlin Wu has obtained the qualification to participate in the swimming finals of the Taipei Primary School Sports Games in March 2020 on behalf of the TES.



就讀德國部五年級的Caitlin Wu於2019年12月3日，代表TES參加由台北市政府教育局所舉辦的台北市小學運動會游泳競賽項目(北區學校決賽)，與三百多名來自台北市北區國民小學的游泳好手們競逐，勇奪個人賽事一面金牌和一面銀牌的好成績。

在她參與的100公尺自由式項目中，游出1分12秒佳績獲得第一名；在50公尺自由式項目中，游出34秒水準獲得第二名。這也是本校第一次有學生代表學校報名參加台北市政府舉辦的大型正式游泳競賽。此次優異的競賽成績也同時代表，Caitlin Wu取得參賽資格，將於2020年3月代表本校參加台北市全市小學運動會游泳總決賽的競逐。



---

Holiday Greetings from the Taipei European School!  
We wish you and your families a wonderful holiday season and  
a new year filled with peace and happiness.

Happy Holidays | Joyeuses fêtes | Schöne Ferien | 佳節愉快

Taipei European School



## Neues vom Elternbeirat

### 家長會新訊

## Updates from the Parents Council

Wir möchten uns herzlich bei unserem Nikolaus bedanken, der fleißig jedem einzelnen Kindergarten- und Grundschulkind eine Tüte überreicht hat. Die Schüler und Schülerinnen der Klassen 5 bis 10 erhielten einen Becher "Weihnachtsglück". Wir danken allen Eltern, die beim Basteln, Backen und Packen geholfen haben.

**Die Facebookgruppe** ist mittlerweile für alle Eltern geöffnet. Um aufgenommen zu werden, müsst ihr drei Fragen beantworten, denn wir wollen sicher gehen, dass nur Eltern der Deutschen Sektion teilnehmen. Weitere Informationen gibt es [hier](#).

Wir hoffen, dass wir bei Erscheinen des Monatsblatts auf ein schönes Weihnachtsfest am Abend zuvor zurückblicken können und wünschen allen schöne Ferien,

frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr!

Euer Elternbeirat





我們衷心感謝聖尼可拉斯（Nicholaus）努力地遞送聖誕禮袋給每個幼稚園和小學學生。五至十年級的學生也收到“聖誕快樂杯”。我們感謝所有在手工、烘焙和包裝工作方面提供協助的家長們。

Facebook群組已經開放給所有家長。若想要被納入群組，您必須回答三個問題，好確保僅是德國部的家長才能加入。欲知更多詳情，煩請參閱並打開[此連結](#)。

希望本期月刊出版之際，以及你我慶祝聖誕節的夜晚時分，大家能有一個美好回顧，並預祝各位假期愉快。

聖誕快樂，新年快樂！

家長會 敬上

We would like to thank our St. Nicholas, who diligently handed over a bag to every single kindergarten and primary school child. The students of Class 5 to 10 also received a cup of "Christmas happiness". We would like to thank all parents who helped with handicrafts, baking, and packing.

**The Facebook group** is now open to all parents. In order to be accepted, you have to answer three questions, because we want to make sure that only parents of the German Section participate. More information can be found [here](#).

We hope that we can look back on a wonderful Christmas on the evening before the Monatsblatt is published and wish everyone a wonderful holiday.

Merry Christmas and a Happy New Year!

Your Parents Council

# Herzliche Einladung zum deutschen

## Heiligabend- Gottesdienst



Wann?

24. Dezember 2019 , 16.30 Uhr

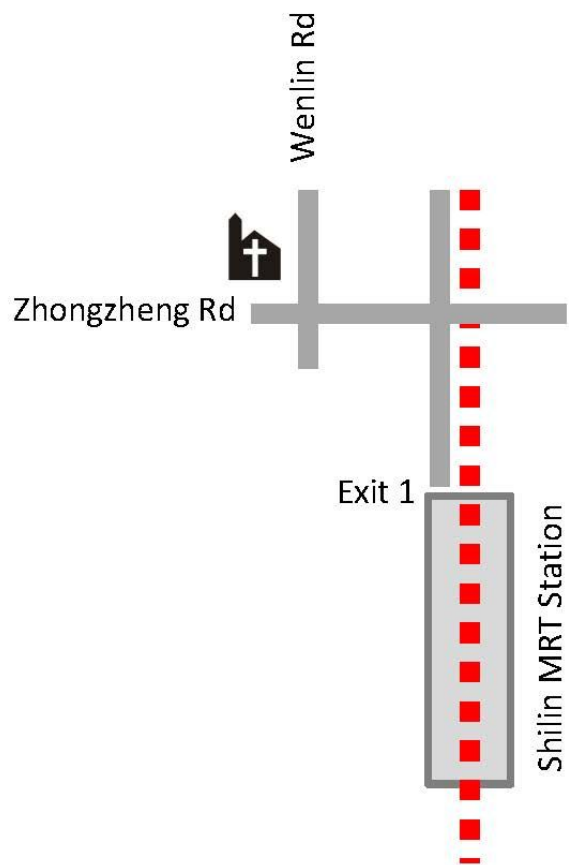
Wo?

Christ The King Catholic Church  
264 Zhongzheng Rd, Shilin

Mit roter MRT (Linie Nr 2) zur Shilin Station fahren --> MRT Station an Exit 1 verlassen  
--> 100m Richtung Norden bis Zhongzheng Rd --> links abbiegen, 100m bis Wenlin Rd  
--> die Kirche ist an der Fußgängerüberführung Kreuzung Zhongzheng Rd - Wenlin Rd.

weitere Infos bei Joachim Schmid, 0917-365-193

**Christ The King Catholic Church**  
264 Zhongzheng Rd, Shilin



# Gastfamilie Gesucht!



**Zeitraum: 13.02.2020 - 17.03.2020**

Wir, Vanessa (21) und Sophie (21), sind zwei Lehramtsstudentinnen für Sonderpädagogik aus Leipzig und absolvieren vom 17.02.2020 – 17.03.2020 ein Praktikum an der TES.

Deshalb suchen wir für diesen Zeitraum eine Unterkunft in einer Gastfamilie.

Wir sind zwei aufgeschlossene, freundliche und aktive Mädchen, die in ihrer Freizeit gerne Sport treiben und sich gesanglich betätigen.

Aufgrund unserer Offenheit sind wir besonders gespannt darauf, in eine fremde Kultur einzutauchen und neue Leute kennenzulernen.

Deshalb würden wir uns sehr freuen wenn ihr Interesse habt, uns aufzunehmen. Selbstverständlich helfen wir euch gerne bei der Kinderbetreuung und bei allen Dingen, die im Haushalt so anfallen.

Bei Interesse schickt uns gerne eine E- Mail: [sophie.noeckler@web.de](mailto:sophie.noeckler@web.de) oder meldet euch unter der Nummer: 0159/02606393

Wir würden uns sehr über eine Rückmeldung freuen! :-)



# Host Family Wanted!

**Period: 13.02.2020- 17.03.2020**

Hello,

We are Vanessa and Sophie, 21 years old and currently studying Special Needs Education at the University of Leipzig in Germany.

From February 17th through March 15th, we will be completing an internship which is why we are in need of a family willing to host us for one month.

We are two open-minded, friendly and active girls who like doing sports and singing in our free time.

We are excited to get to know a foreign culture and to meet lots of great people during our time abroad.

Because of this we would be very glad and thankful if you are interested in hosting us. Naturally, we would take over any chores, help you take care of your kids, or do whatever else we can to assist you around the house.

Please contact us via email: [sophie.noeckler@web.de](mailto:sophie.noeckler@web.de)  
or call: 0159/02606393

We are looking forward to hearing from you. :-)

---

Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Wintergenuß  
冬日享受  
Winter Luxury

Matthias Haße



- Hot spring in Yangmingshan Nationalpark, Taipei, Taiwan -  
- 台灣台北陽明山公園溫泉 -  
- Heiße Quelle im Yangmingshan National Park, Taipei, Taiwan -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校  
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe  
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校  
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion